FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ
Universidad de Alicante

El autor y la traductora frente al crítico: en torno a la traducción de *El Quijote* de Aline Schulman

Introducción

En el prólogo que precede a la traducción de Aline Schulman he podido leer estas reflexiones del profesor Chevalier (1997: 7 y 9):

> "Une évidence : L' oeuvre d'art est intouchable et l'évidence n'a pas d'âge. Elle a le prestige de l'éternité" .
>
> « Le traducteur des textes anciens délaisse son travail de traducteur pour celui de l'interprète : il met à la portée immédiate d'un auditeur immédiat ce qui lui échappait...Il adapte son texte à son public...Cette posture en appelle une autre, tout à l'opposé, celle qui veut que chaque auteur soit mis dans la langue de son siècle... A ces deux façons de faire, l'université et quelques autres répondent en ménageant présent et passé » .

Creo que Chevalier quiere decir con « intouchable » que el traductor se enfrenta con un texto de gran dificultad y que cualquier propuesta de traducción, versión, adaptación de una obra maestra debe hacerse con gran cuidado. El énfasis que pone el prologuista en llamar intérprete y no traductor a quien trabaja en la traducción de obras clásicas me parece acertado porque combinar presente con pasado sin que el texto pierda el tono y el ritmo es un trabajo muy delicado.

El Quijote ha sido traducido muchas veces a la lengua francesa. Desde las primeras traducciones que recuerda Aline Schulman de Cesar Oudin (1614, 1ª parte) y de François de Rosset (1618, 2ª parte) hasta las más recientes de Louis Viardot (1836) en el siglo XIX y de Jean Canavaggio, Claude Allaigre y Michel Moner (2001) en el siglo XXI. *El Quijote* ha sido traducido al francés muchas veces a lo largo de estos 400 años de historia. Tantas traducciones en lengua francesa no hacen más que subrayar el interés despertado por la obra en el país vecino y dan testimonio de las estrechas relaciones culturales que ambos países han mantenido a lo largo de la Historia.

Retomando algunas de las características que subraya Chevalier sobre la traducción de Schulman en el prólogo de la obra traducida, querría yo, en este breve análisis, contrastar estos datos y añadir algunas consideraciones sobre esta traducción, pero quiero empezar mis reflexiones subrayando que la traducción que comentamos es una buena traducción para el lector francés de nuestros días, pues Schulman ha sabido combinar ese pasado y ese presente del que hablaba el prologuista, ha pensado en su lector francés, el lector del siglo XXI, y ha potenciado los recursos lingüísticos que traducen la oralidad que encarna sobre todo Sancho, en una obra que, ante todo, es una historia de aventuras.

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

1. Traducir la oralidad

La obra de Cervantes es, ante todo, una historia de aventuras « il n'est reste plus qu´à traduire pour l'oreille. Pour une oreille d'à présent », subraya en el prólogo Chevalier. Traducir como en los cuentos, con los recursos propios de este tipo de narración obliga al traductor a hacer determinados retoques al texto. Estos son algunos de los rasgos lingüísticos que conforman un texto.

1.1. La frase cervantina

El tipo de frase de Cervantes es, como han subrayado tantos y tantos críticos, larga y sinuosa, que va desarrollándose a medida que va progresando la historia que se cuenta y, como señala el prologuista, salta "de la cause en concession, puis de relatives en adversation, pleine de mots de lisaison, subordonnants et coordonnants". Es verdad que hoy día no se escribe de esta forma porque el francés opone a esa sinuosidad y expansión frástica (si exceptuamos la escritura de algunos escritores del Nouveau Roman como Alain Robbe-Grillet) una serie de cortes, de pausas, etc., que transforman la frase cervantina en varias frases. Una estructuración de la frase en periodos cortos facilita la comprensión oral del relato y acerca la prosa narrativa a la del cuento de nuestros días.

1.2. Los sinónimos

La acumulación de sinónimos es otro rasgo relevante de la escritura cervantina. Para el lector español de nuestros días resulta un poco abusivo, no es sinónimo de belleza o maestría de la lengua, como en épocas pasadas, creo que resulta algo pesado oír y leer tantos y tantos sinónimos. Probablemente el francés permitiría asumir todos los sinónimos pero el resultado sería también un texto poco ágil para el lector de hoy. Por tanto la solución que ofrece la traductora de mantenerlos en algunas ocasiones y suprimirlos en otras me parece una buena opción. Acortar, pulir y contar cada una de las historias de *El Quijote* con un vocabulario sonoro y preciso, en particular aquéllas que se alargan tan excesivamente, me parece un acierto de esta traducción si tengo en cuenta las intenciones explicadas por la traductora (Schulman 1999). Y me pregunto si la anécdota que nos cuenta Schulman de la lectura de *El Quijote* a la puerta de la catedral de Sevilla en tiempos del autor, y en tantos otros sitios a lo largo de estos 400 años, no es la razón primaria que debe regir una buena traducción moderna de una obra clásica. Por tanto habría que decir a Schulman que hace bien cuando suprime cualquier arcaísmo inútil, cuando abrevia los sinónimos, cuando hace más ágil el texto y lo acerca al lector de nuestros días. Y a todo esto habrá que llamarlo traducción, tal como desea la traductora:

> « il ne s'agit pas d'une adaptation, mais d'une traduction ligne à ligne, mot à mot, dans une traque incessante du sens et de l'effet » (1997 : 16).

1.3. Arcaísmos y formas divergentes

En *El Quijote* compiten formas lingüísticas tradicionales con otras más modernas, como en tantos textos y autores de entonces (véase E. Hernández Sánchez 1984: *Contribución al estudio de la lengua del siglo XVI*, A. Rosenblat (1971): *La lengua del Quijote*, H. Halzfeld (1966) *El Quijote como obra de arte del lenguaje,* H.C.A. Gevers & F. Navarro Domínguez (2005) *El enigma Avellaneda y los aragonesismos en el Quijote apócrifo,* etc). Hacia 1600 eran todavía muchos los usos que oscilaban entre diversas posibilidades, por ejemplo alternaban las formas verbales: pudimos/podimos, trajo/trujo, recibí/recebí, etc. Pero parece evidente que los rasgos más característicos de la lengua cervantina deben atribuirse no tanto

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

a una gramática o a un léxico específico cuanto a la recreación literaria y retórica de los materiales lingüísticos que manejaba. Es difícil traducir cuando se pretende dar cuenta de esta riqueza expresiva. No me detendré en dar cuenta de las diferentes propuestas que ofrece Schulman al tema de los arcaísmos.

1.4. Algunas marcas sintácticas

Dejando aparte los rasgos ortográficos y morfológicos de la lengua cervantina lo más llamativo en sintaxis sería para mí los anacolutos, la repetición de ciertas conjunciones y la elipsis. Los anacolutos son un procedimiento del habla coloquial que se utiliza para convencer al lector de que lo que está leyendo es un coloquio auténtico. El autor focaliza un elemento que aparece después en la frase:

> "Quien lo contrario dijere, le haré yo conocer que miente".
> "El ventero, que no conocía a Don Quijote, tan admirado le tenían sus locuras como su liberalidad"

Por otra parte, en el texto cervantino la conjunción "que" introduce claridad en las largas parrafadas. Es un rasgo general del coloquio en español:

> "me pregunto **que** qué buscaba"
> "Quién duda sino **que** en los venideros tiempos cuando salga a la luz la verdadera historia de mis famosos hechos, **que** el sabio que los escribiere me ponga…?."

Además es un recurso retórico retomado a veces por "si", en las interrogativas indirectas, y que cumple el mismo papel que "que": "este caballero quiere saber **si** ciertas cosas que le pasaron en una cueva llamada Montesinos, si fueron falsas o verdaderas"

La elipsis: "La del alba sería…" (I, 4) « Il sortit de l'auberge aux premières heures du tour 2… » dice Schulman. La omisión de palabras que se entienden por el contexto son frecuentes en Cervantes y era un procedimiento discursivo del gusto de la época.

Estos tres rasgos de la escritura cervantina tienen difícil traducción aunque es justo señalar que son las que dan el color textual a una escritura y a una época. Para un traductor la traducción de estas marcas sintácticas supone un verdadero reto.

2. Traducir la polifonía textual

Si traducir la oralidad de *El Quijote* es una empresa difícil mucho más complicado resulta dar cuenta de la riqueza polifónica del texto. La mutación fundamental que introduce el Renacimiento en la Literatura de ficción consiste, esencialmente, en la independencia creciente de los personajes, señala F. Lázaro Carreter (1998: XXI) en un brillante artículo sobre las voces del Quijote. Y bien es verdad que a partir de los trabajos de Bajtin se sabe de la íntima relación que existe entre el descubrimiento de lo cotidiano como objeto de relato y la irrupción de lo que él llamó polifonía lingüística.

Desde el principio de la obra cervantina la polifonía es evidente: el narrador ignora el nombre del hidalgo: Quijana, Quesada, Alonso Quijano. Algo parecido sucede con Sancho: Sancho Panza, Sancho Zancas. Pero si esto fuera poco recordemos como en la II parte el hidalgo y el criado se salen de la novela para enterarse de la I parte y juzgarla, lo que denota una muestra clara de su independencia.

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

Será pues en el lenguaje, en los múltiples lenguajes con que la vida se manifiesta, donde la traductora tendrá que librar su batalla con Don Quijote, tan seria, al menos, como la que libró el personaje con sus Molinos de viento. Los arcaísmos apiñados al principio del relato, la elocución de un léxico llano, la espontaneidad coloquial cuando el personaje no habla en su condición de héroe, etc., son algunos interrogantes que se abren al traductor y que exigen una respuesta adecuada.

La polifonía es compleja en la prosa que diferencia el habla de los protagonistas porque en ella se hacen presentes múltiples estilos orales y escritos de la época. El estilo más constante es el oratorio. Y de todos ellos se aprovecha el hidalgo para dar magnificencia, ironía, contundencia dialéctica y rigor a su elocuencia pues hay muchos Don Quijotes en la obra cervantina, como también hay muchos Sanchos.

Sancho ha de hablar conforme a su clase, al estilo que corresponde a su naturaleza, y lo propio de él va a ser la retaíla de refranes, recurso éste que inicia en la obra Pedro el cabrero (I, 12) a quien se corrige porque no los dice bien. Este recurso a la corrección de los refranes mal dichos, que más tarde utiliza Don Quijote con su escudero y éste con su mujer Teresa (II, 4, 658), es algo tan esencial en la obra y tan del gusto del público que en la II parte (4, 658) leemos "vengan más quijotadas, embista Don Quijote y hable Sancho".

Este procedimiento discursivo, marca palpable de polifonía, está también presente en la obra balzaciana cuando el autor se vale de un aprendiz de pintor llamado Mistigris y traslada a la obra *Un début dans la vie* proverbios estropeados o deformados. Los cinco traductores de esta obra al español han sufrido con la traducción de estos enunciados y han ofrecido cinco procedimientos diferentes de traducción.

La presencia de tanto refrán en la obra cervantina (los críticos no llegan a ponerse de acuerdo si hay 300 - Elias Olmos Canalda, o se trata de 263 como asegura Coll y Vehí, o finalmente tenemos 159, como desea Suñé Benages) es un elemento clave de la polifonía textual recogido en casi todos los trabajos cervantinos. Y no se ponen de acuerdo por la dificultad que aún subsiste en definir, en sus aspectos formales, lo que es un refrán.

La traducción de estos enunciados con las diferentes variantes de juegos de palabras supone para un traductor otro reto, pues traducir la fraseología y en particular la paremiología es aún hoy una asignatura pendiente en el mundo de la traducción. En este sentido cabe recordar la importancia de la numerosa presencia de enunciados paremiológicos, en particular de los refranes, en la obra cervantina. No podemos olvidar que el recurso al empleo de refranes en Don Quijote lo emplea el escritor para conseguir que su personaje Sancho pase de ser inicialmente un tonto, porque sus pocas luces no deben impedir el desvarío del héroe, hasta adquirir el volumen comparado al hidalgo: "Resuelto has de decir, mujer... y no revuelto" (II, 5, 670) dice a su mujer Teresa cuando ésta le recuerda el refranero.

Antes de entrar en el análisis traductológico de los refranes cervantinos en la obra de Schulman, tema al que he dedicado mis observaciones, quiero ofrecer a nuestros lectores un breve resumen de lo que podría constituir un bello capítulo de la teoría de la traducción literaria en una obra clásica. Me refiero a las explicaciones que Schulman ha ofrecido en dos ocasiones sobre su traducción, sobre los postulados en los que ha apoyado su retraducción, como reza en el título de una de sus dos conferencias.

3. Teoría y práctica de la traducción literaria de una obra clásica en Aline Schulman: la traducción de *Don Quichotte*

La publicación de las dos conferencias a las que aludo se encuentran en los *Cahiers Internationaux de symbolisme* (1997) y en *Una mirada al taller de San Jerónimo* (2003).

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

Estas explicaciones me ofrecen la posibilidad de contar a nuestros lectores cuáles son los postulados asumidos por la traductora en su traducción, postulados que constituyen en mi opinión, una formulación teórica de traducción literaria, "transferible" a otros textos clásicos de características similares, muy abundante en el periodo clásico.

Estas son las afirmaciones de Schulman (1997) en el artículo publicado en la revista de Mons, antes mencionada. La autora lo llama "Retraduire Don Quichotte". Dice lo siguiente:

> 3.1. "Traduire un texte du passé, c'est faire oeuvre de restauration », « Il m'a justifié d'entreprendre une restauration qui remettrait à neuf le roman, en restaurant le plaisir du texte » (pp. 159- 160)
>
> 3.2. « La fidélité non pas au texte tel qu'il est écrit, mais au texte tel qu'il est donné à lire et à entendre » (pp. 160)
>
> 3.3. « Tout était dans le texte traduit, sans qu'il y ait jamais nécessité d'avoir recours à des notes » (pp.159)
>
> 3.4. « Mesurer le respect que nous devons à une œuvre (...) contrebalancé par le respect que nous devons au lecteur pour qui nous traduisons » , « Une traduction qui respecte un pacte avec le lecteur n'est ni plus ni moins *traîtresse* ni plus ni moins proche de l'original » (pp. 160- 162)
>
> 3.5. « De la simplicité avant toute autre chose. Et surtout pas de complications: à vouloir faire de la dentelle, on finit par casser le fil (...) choisir la traduction historicisante, archaïsante, c'était donc sous-estimer cette oralité » (p. 161)
>
> 3.6. « Mais que veut dire une traduction moderne d'un texte du passé ? Schulman s'appuie sur Borges pour affirmer « qu'on ne peut restituer le sens d'un texte, surtout à plusieurs siècles de distance » (p. 162)
>
> 3.7. « Préférer Molière à Céline, mais aussi Molière à Rabelais ! Refuser bon nombre de termes, de calembours et d'expressions figées (...) pour chercher des équivalences qui, bien qu'anciens, aient toujours cours. Refuser de faire parler Sancho en mettant dans sa bouche des proverbes qui n'ont pas en français la portée qu'ils avaient, et ont encore, en espagnol » (p. 163)

Estas reflexiones teóricas pueden completarse con otras expuestas en su conferencia de Madrid (2001), publicadas con el título de «Molinos de viento, palabras que se lleva el viento»

> 3.8. "A sabiendas traduje las cuatro ocurrencias de un mismo refrán de modo distinto y pude comprobar que los traductores de otros idiomas y otros tiempos habían hecho lo mismo. El contorno situacional justifica los cambios: cada contexto crea su propia traducción" (p. 18)
>
> 3.9 "citaré ahora un ejemplo en el que mi traducción es a todas luces inferior al original" (p. 18). Se refiere la traductora al episodio en que el barbero está hablando con Sancho y le echa en cara su credulidad. Schulman afirma "mi traducción pierde la connotación vulgar de la respuesta de Sancho malhumorado"
>
> 3.10. "cada vez que fue posible intenté restituir la oralidad del discurso de Sancho" (p. 19)
>
> 3.11. "Si el traductor se contenta con traducir los refranes palabra por palabra, despojándolos de ese sabor a oralidad, hecho de melodía y ritmo (...) el efecto de comicidad y de transparencia se pierde" (p. 19) "Me ha parecido importante traducir, en la medida de lo posible, un refrán por otro existente, o adaptarlo de tal manera que un oído francés pudiera considerarlo como una porción de sabiduría popular" (p. 19)

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

Estas reflexiones constituyen, a mi parecer, una lección particular de teoría de la traducción literaria de un clásico de la Literatura universal y merecen ser tenidas en cuanta en un debate de gran envergadura como es aquel que afecta a la retraducción de una gran obra. Me permito hacer un resumen de los puntos importantes apuntados por Schulman que deberían ser resaltados:

En cuanto a **la oralidad**: la oralidad es el eje sobre el que se construye el discurso, deben pues potenciarse los mecanismos lingüísticos que configuran la oralidad,

- **El lector** de hoy día es quien recibe la traducción y debe valorarla, el texto debe acercarse al lector,
- **El registro de la lengua** debe ser, en principio, la lengua de los clásicos y preferir la lengua de Molière es situar el discurso en el registro apropiado dentro de los registros de la oralidad,
- **El concepto de fidelidad** se reviste de otra dimensión: no se tratará de llenar el texto de giros, expresiones y arcaísmos que "fatiguen" al lector del siglo XX sino más bien de adaptarlo al lenguaje que hoy responde a las características de antaño, traducir todo sí, pero en un lenguaje que sea inteligible para el lector de hoy, que permita reir y gozar como nuestros antepasados. ¡Empresa muy difícil!,
- Ante el espinoso tema de **la traducción de la fraseología,** de los refranes, el criterio de fidelidad sigue siendo el mismo, traducir hasta donde sea posible uno por otro pero ante un contexto que solicite otra solución, hay que optar por soluciones plurales pues la exigencia máxima la impone el lector de nuestros días,
- **El sentido de la humildad** y de la dificultad de la traducción de una obra maestra está también presente en su teoría. Apoyándose en textos de Borges o reconociendo las limitaciones de su trabajo, Schulman se sitúa en la lista de aquellos traductores que han sabido realizar un buen trabajo y plantear los límites del mismo.

Estas reflexiones ayudan a comprender lo que la traductora llama una obra de restauración, como el escultor que "resucita" la escultura clásica y la deja marcada con sus huellas, porque, en suma, lo que se busca es la complicidad del ciudadano que se siente gozoso contemplando la "nueva" belleza de esa obra de arte: « Il m'a justifié d'entreprendre une restauration qui remettrait à neuf le roman, en restaurant le plaisir du texte » afirma Schulman (p. 160)

4. La traducción de la fraseología : los refranes del Quijote

Me gustaría acabar estas reflexiones comparando algunas de las traducciones que ofrece Schulman de los refranes cervantinos con otras posibles soluciones. Veamos algunos ejemplos, en particular cuando se produce una acumulación de los mismos. Esto sucede en el capítulo 25 de la 1ª parte (edición de F. Rico en 1998, Barcelona, Crítica, pp. 670 y sig.)

"Allá se lo hayan, con su pan se lo coman"
Après tout ça les regarde et grand bien leur fasse

" El que compra y miente, en su bolsa lo siente"
L'histoire de la paille et de la poutre, je ne la connais que trop bien

"Y muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas"
Chacun prend son plaisir où il le trouve

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

Finalmente cito otros refranes que jalonan la obra y que han llamado mi atención. Son los siguientes:

"Muchos van por lana y vuelven tresquilados" (I, 7, 90)
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse

"¡El agua cúan presto verás que al gato llevas ! (llevarse el gato al agua)" (I, 8, 102)
Tu verras qui des deux est plus fort

"La boca sin muelas es como molino sin palabras" (I, 18, 198)
Une bouche sans dents est comme un moulin sans meule

"A Dios rogando y con el mazo dando" (II, 35, 139)
Aide- toi le ciel t'aidera

"Más vale una toma que dos te daré"
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras

Y el último refrán con el que se cierra *El Quijote*:

"En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño"
Le temps et l'usage rend l'homme sage

La traducción que nos ofrece Schulman de estos enunciados responde a técnicas diferentes y a la libre opción que cualquier traductor tiene de elegir en el inmenso repertorio paremiológico. Yo querría ofrecer mis sugerencias al respecto y son las siguientes:

Estaría de acuerdo en que un refrán en una lengua reclama la presencia de otro que contenga la misma carga semántica si la lengua de recepción posee el doble. Y digo esto por el adjetivo "intouchable" empleado por el prologuista de la traducción de Aline Schulman. Por tanto, en enunciados como

A Dios rogando y con el mazo dando / Aide-toi, le ciel t'aidera,
Más vale una toma que dos te daré / Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras
Allá van leyes do quieren reyes / La loi est la loi, même pour les rois
¡Quien te cubre, te descubre! / Qui te couvre, te découvre

me ha parecido apropiada la traducción.

No estaría de acuerdo en la traducción del que dice, por ejemplo, "muchos van por lana y vuelven tresquilados" que Schulman ofrece como "tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse", pues este refrán existe en español tal cual: tantas veces va el cántaro a la fuente...". Creo que sería mejor otro registro como "tel est pris qui croyait prendre". Otro tanto sucede con "muchos piensan que hay tocinos y no hay estacas" =L'habit ne fait pas le moine;

Cuando no sea necesario explicitar el mensaje proverbial, yo no lo haría: "Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y mételo en tu casa", Schulman lo ofrece de esta manera: "Qui loin va se marier, on peut tromper". Por aquello de mantener "la couleur locale" podría ser muy válida la propuesta de otros traductores como, por ejemplo Viardot: "Au fils de ton voisin, lave-lui le nez et prends-le pour tien"/"les filles et les poules se perdent de trop ocurrir".

La rima y la estructura formal de estos enunciados es básica en los textos. Esto sucede en "La mujer honrada la pierna quebrada y en casa". Schulman traduce "Fille cachée, fille cherchée", sin embargo encuentro más acertado la traducción de este refrán por este otro: "La femme de bon renom, jambe cassée et à la maison et la fille honnête, de travailler se

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

fait fête ». Chevalier propone "poires et femmes sans rumeur sont en prix et grand honneur".

Finalmente algunas consideraciones sobre el último refrán de la obra que dice así "En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño". Schulman lo traduce por "Le temps et l'usage rendent l'homme sage". No creo que sea necesario destruir la bella metáfora final que encierra este refrán y explicitar su contenido en este enunciado que, aunque suena bien por la rima y la estructura sintáctica del enunciado, no debería "evaporar" la estructura icónica y lúdico-poética del refrán cervantino. La propuesta de algunos traductores y lamento citar de nuevo a Viardot tampoco me parece brillante pero quizás sí más cercana, dice así: "Dans les nids de l'an dernier il n'y a pas d'oiseaux cette année". Quizás la que más me satisface es aquella que reza "Dans les nids d'antan, il n' y a plus d'enfants" propuesta por el paremiólogo Andrés Gallego Barnés, porque respeta la adecuación semántica y formal al contexto inmediato.

Todos sabemos que ni siquiera en los casos de correspondencia de forma material y semántica las equivalencias expresan totalmente lo mismo que el original. Las clasificaciones propuestas por la fraseología contrastiva están lejos de ser un marco de referencia para el análisis de cada unidad de traducción. Yo creo que cuando no existe en la lengua de llegada una unidad fraseológica correspondiente, el traductor puede recorrer varios caminos: una construcción libre o una construcción con estructura de refrán que compara con el original factores constitutivos de sentido y, eventualmente, las funciones icónica y lúdica. Los casos más problemáticos serán aquéllos en los que las unidades fraseológicas queden desautomatizadas, pues representan un gran desafío a la capacidad creadora del traductor. Mis observaciones no son más que otras alternativas que nos ofrece la lengua para acercar el texto cervantino al lector.

Conclusión

Querría concluir contando un ensayo que hice hace meses con mis alumnos de traducción literaria proponiéndoles algunos fragmentos de la traducción del Quijote de Schulman, fragmentos desprovistos de nombres propios o detalles que permitieran saber de inmediato de qué texto se trataba. Quería saber si reconocían en la lectura del texto francés que se trataba del Quijote, y también que me explicaran qué era lo que más les llamaba la atención. Pues bien, al igual que el morisco aljamiado de Toledo (I, 9, 107) en la obra cervantina, que, requerido por el narrador para que interpretara unos cartapacios y papeles viejos escritos en árabe que acababa de adquirir en la calle, empezó su trabajo riéndose porque vio algo escrito "en el margen por anotación" que decía

> "Esta Dulcinea del Toboso, tantas veces en esta historia referida, dicen que tuvo la mejor mano para salar puercos que otra mujer de toda la Mancha",

mis alumnos también me entregaban el cuestionario esbozando una sonrisa y diciéndome al mismo tiempo: Es *El Quijote*. ¡ Y mis alumnos no tenían nada escrito al margen como el morisco aljamiado ¡ Nuestra Dulcinea Aline ha sabido ofrecernos una traducción en lengua francesa, de excelente factura, en la que ha sabido conciliar el pasado con el presente para ofrecer al lector francés de nuestros días una historia de aventuras atractiva y, a los traductores, unas aclaraciones sobre cómo trabajar la traducción de textos clásicos que constituyen un compendio de normas de buen gusto que podrán servir de guía a otros traductores.

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía citada

CERVANTES, M. de, *Don Quichotte. La Galatée.* Paris: Gallimard, Bibliothèque de la Pléïade. Traduction de J. Canavaggio, Claude Allaigre et Michel Moner, 2001.

CERVANTES, M. de, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche.* Traduction d' Aline Schulman. Préface de Jean Claude Chevalier. D'après l'édition originale établie par Vicente Gaos d'aprés l'édition Princeps. Madrid: Gredos, 1987. Paris: Édition du Seuil, 2 vols., 1997.

CERVANTES, M. de, *Don Quijote de la Mancha.* Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Estudio preliminar de Fernando Lázaro. Barcelona: Instituto Cervantes- Crítica, 1998=1999[3].

GEVERS, H.C.A. & NAVARRO, F., *El enigma Avellaneda y los aragonesismos en el Quijote apócrifo.* Granada: Ediciones Método, 2005.

HALZFELD, H., *El Quijote como obra de arte del lenguaje.* Madrid: C.S.I.C, 1966.

HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E., *Contribución a la lengua del siglo XVI.* Murcia: Universidad, 1984.

LÁZARO CARRETER, F., "Las voces del Quijote", en CERVANTES, M. de (1998= 1999[3]) *Don Quijote de la Mancha.* Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Estudio preliminar de Fernando Lázaro. Barcelona: Instituto Cervantes- Crítica, 1998, pp. XXI- XXXVII.

OLMOS CANALDA, E., *Los refranes del Quijote.* Valencia: J. Nácher, 1940.

ROSENBLAT, A., *La lengua del Quijote.* Madrid: Gredos, 1971.

SCHULMAN, A., "Retraduire Don Quichotte", en *Cahiers Internationnaux de symbolisme.* Théorie et pratique de la traduction III. La traduction littéraire. L'atelier en traduction. N° 92-93-94, 1999, pp. 159- 167.

SCHULMAN, A., "Molinos de viento, palabras que lleva el viento", en M. A. VEGA CERNUDA (Ed.) *Una mirada al taller de San Jerónimo.* Madrid: Universidad complutense, 2003, pp. 13-20.

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes

¿Qué Quijote leen los europeos? NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. El autor y la tradu...
Centro Virtual Cervantes